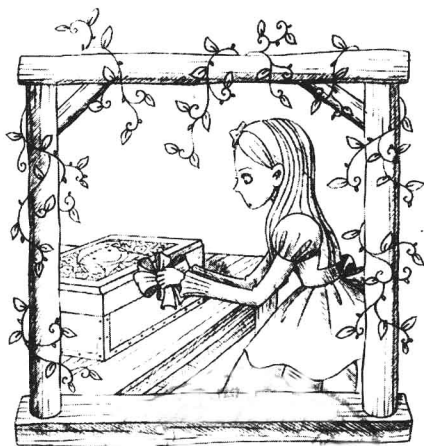


SHIENQI DE GUSHI

神奇的故事

【美】霍桑 著
刘洵波 蔡苏露 译





神奇的故事

图书在版编目 (CIP) 数据

神奇的故事/(美) 霍桑 (Hawthorne,N.) 著; 刘涪波、蔡苏露译.-长沙:
湖南少年儿童出版社, 2009.7
(全球儿童文学典藏书系)

ISBN 978-7-5358-3996-1

I. 神… II. ①霍…②刘… III. 儿童文学-神话-作品集-美国-近代 IV.
I712.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第175165号

责任编辑: 吴双英 朱宏 萧泰
装帧设计: 缪惟桂人
插图绘制: 杨飞

出版人: 胡坚
出版发行: 湖南少年儿童出版社
地 址: 湖南省长沙市晚报大道89号 邮 编: 410016
电 话: 0731-2196340 2196334 (销售部)
0731-2196313 (总编室)
传 真: 0731-2199308 (销售部)
0731-2196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店
常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师
印 刷: 湖南天闻新华印务有限公司
开 本: 880mm×1230mm 1/32
印 张: 6.375
印 数: 1-15 000
版 次: 2009年7月第1版 印 次: 2009年7月第1版第1次印刷
定 价: 12.00元

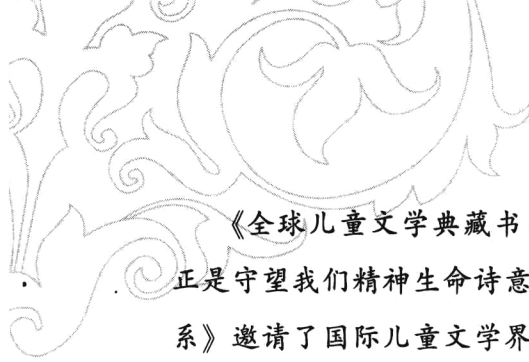
版权所有 侵权必究
质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

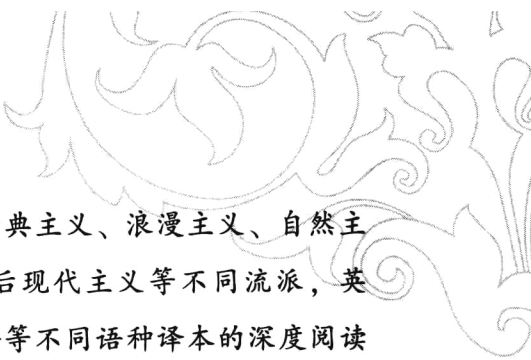
今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗意的栖居。



《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自



然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

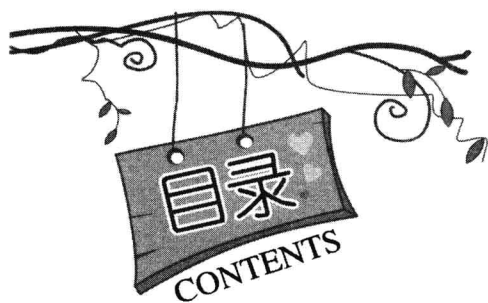
《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

入选理由

霍桑的作品素以关注人的心灵状态而著称,《神奇的故事》是霍桑对古希腊神话故事的演绎和再度创作,他尝试着把古希腊故事变得富有现代幻想气息,把温暖、激情、爱心和人性的光芒注入古典神话,以讲故事的方式为我们展开他美妙绝伦的作品。强壮、敏捷的珀尔修斯杀死凶猛的女妖头的战斗,痴金成狂的迈达斯国王的点金术,好奇调皮的潘多拉,善良的费莱蒙夫妇和总能倒出香甜牛奶的水罐,美丽绚丽的飞马……作者行云流水般富有华丽色彩的文字,读罢总能令我们获得一种新鲜快感。一个半世纪以来,《神奇的故事》在世界各国始终处于常销书之列,它是人类想像力驰骋的舞台,是人们美好品质诸如勇敢、善良、不畏强暴、不怕困难、爱与同情等展现的场所,而作家的才华、智慧和思想也在这些故事中闪闪发光。





 第1章 女妖头 001

 第2章 点金术 038

 第3章 孩子们的天堂 065

 第4章 三个金苹果 090

 第5章 神奇的水罐 120

 第6章 怪物凯米拉 145

 阅读指导 一滴眼泪抵得上更多的笑声 178



女妖头

(探戈林大宅门廊)

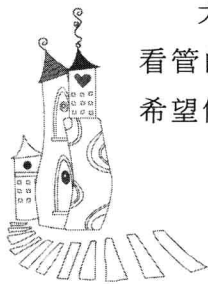
开 场 白

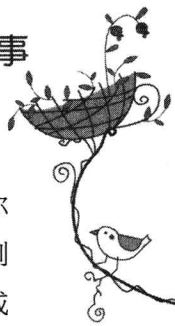
秋天的一个早上，天气晴朗，一群快乐的小孩聚集在一处大宅的门廊下，围着一个个头高高的年轻人站着。他们计划进行一次采摘坚果的活动，正迫不及待地等着山坡上的雾气散去。田野、草原上洒满了深秋的阳光，树林的每一个角落都被照得五彩斑斓。那天的天气将是这个美丽、令人舒适的世界有史以来最晴朗的一天。然而，晨雾却笼罩着整个山谷。大宅就坐落在山谷缓坡的一块高地上。大宅周围上百码都被浓雾所笼罩。百码之外，除了星星点点的被晨晖映红的红黄色树梢外，一切都笼罩在浓雾中。朝南四五英里的地方耸立着莫纽门特

山山峰，像漂浮在云彩上似的。再往南大约15英里，耸立着更高的塔康圆顶，浅蓝色，隐隐约约的，并不比烟笼雾绕的海面清晰多少。与山谷毗邻的小山半隐半现，从半山腰到山顶漂浮着朵朵云彩。总之，晨雾太浓，几乎看不见大地，让人感觉像在梦幻中似的。

上面提到的那些孩子精力充沛，有使不完的劲。他们从探戈林大宅的门廊跑出来，沿着石子路又蹦又跳，有的还穿过满是露水的草丛。我不清楚这些小家伙一共有多少人，应该不会少于10人，但不会超出12人，什么样的都有，什么块头的都有，什么年龄的都有，有男孩，也有女孩。哥哥姐姐、弟弟妹妹，堂兄堂弟、堂姐堂妹，还有别的小朋友，他们都被普林格尔夫妇邀请到探戈林大宅跟他们家的孩子一起共度这美好时光。我不敢告诉你们这些孩子的真实姓名，连给他们取别的名字都不敢，因为据我所知，有的作家因给自己作品里的人物取了真名而惹了很大的麻烦。有鉴于此，我索性就管他们叫报春花、长春花、甜蕨草、蒲公英、蓝眼睛、三叶草、黑果、九轮草、南瓜花、马利筋、车前草、毛茛。当然，我也承认，这些名字倒更适合一群小精灵，而不适合一群凡胎俗子。

大家千万不要误解这群小孩的长辈会让他们在没有看管的情况下深入树林和田野。啊，那是当然不会的。希望你们还记得，我在本书的开头提到一个站在孩子们





中间的高个子年轻人。他的名字（在这里，我要告诉你们他的真实姓名，因为他认为能让他讲述这些即将印刷成书的故事是莫大的荣幸。）叫尤司塔斯·布赖特，是威廉姆斯学院的学生，18岁，正是深受孩子们羡慕的年龄。在他的眼里，自己俨然就是长春花、蒲公英、黑果、南瓜花、马利筋等小孩子的爷爷。这些小孩的年龄还不到他的一半，甚至只有三分之一。他的视力出了点问题（正如当今很多学生为了证明自己学习刻苦，都要把眼睛搞出点问题一样），新学期一开学，他就不得不在家休学一两个星期。但是，对我而言，我很少见过像尤司塔斯·布赖特这样看得远，看得清晰的眼睛。

这位学识渊博的学生像美国其他学生一样，身材苗条，脸色苍白，但还算健康，步履轻盈，靴子好像长了翅膀一样。因为他非常喜欢穿上牛皮统靴，亚麻衬衫，戴顶布帽子和一副绿色墨镜涉过小溪，穿越低洼地。戴墨镜倒不是为了保护眼睛，更多是为了让自己脸上多一份威严。然而，不管是出于何种原因，他那天最好还是别戴墨镜的好。黑果是一个调皮鬼。尤司塔斯坐在门廊的台阶上，黑果悄悄爬到他身后，从他鼻梁上一把夺过眼镜，戴在自己的鼻梁上。尤司塔斯忘了把墨镜要回来，墨镜掉进草丛，到了第二个春天还一直躺在那里。

你们一定要明白，尤司塔斯·布赖特因讲述各种神奇的故事，在小孩中间久负盛名。小孩子们一而再，再而

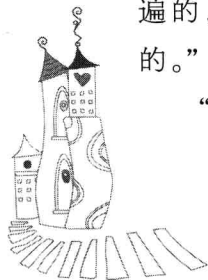
三，不停地要他讲故事。他有时候装出很生气的样子，但我真的怀疑他还有什么比讲故事更喜欢的事。因为，当三叶草、甜蕨草、九轮草、毛茛等孩子等待云开雾散，围着他，求他讲故事时，你可以想像他的眼睛一定在闪闪发光。

“对了，尤司塔斯哥哥”，报春花说，她12岁，聪明伶俐，眼带微笑，鼻子微微向上翘着，“早上最适合听那些常常让我们没有耐心听完的故事。我们今天不会像昨晚小九轮草和我那样，在故事最精彩的时候睡着了而扫了你的兴致。”

“报春花，你这调皮鬼”，九轮草叫道，他只有6岁，“我没有睡，我只是闭着眼睛，这样尤司塔斯哥哥讲故事时，我眼前就会浮现出情景来。他讲的故事最适合晚上听，因为我们睡着的时候可以梦到故事的情景。早上听也不错，因为我们不睡也能梦见故事的情景。我现在就想他开始讲故事了。”

“谢谢夸奖，小九轮草。”尤司塔斯说，“就冲着你替我跟调皮鬼报春花圆场，我也肯定要把我能想到的最好的故事讲给你听。但是，孩子们，我已经给你们讲了那么多童话故事，我想没有哪个故事你们没有听过两三遍的。要是总重复那些故事，我怕你们真的会睡过去的。”

“不会的，不会的，不会的！”蓝眼睛、长春花、车





前草，还有五六个孩子都叫道，“哪怕听了两三遍，我们也一样喜欢听。”

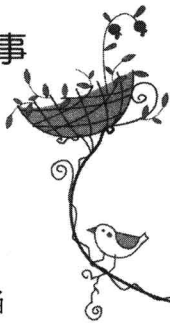
事实确实如此，对于孩子们来说，一个故事往往讲了两三遍，甚至无数遍，他们的兴趣也一样大。然而风华正茂的尤司塔斯·布赖特，对像他这样年龄的人抓住机会给小孩子讲以前重复过的故事嗤之以鼻。

“要是有一个像我这样有学识（更别说充满想像力了）的人，不管多少年，如果每天不能给像你们这样的孩子讲一个新故事的话，”他说，“那真是莫大的遗憾。我给你们讲一个取悦我们伟大的大地老祖母的童话故事吧。老祖母那时还是一个穿着长袍或是系着围兜的小孩。这样的故事成百上千，但没有被编成供少男少女们阅读的连环画，我觉得不可思议。相反，长着长长花白胡子的先辈们却总是认真研究那些发着霉臭气味，用希腊文写成的长篇巨著，竭力想弄明白那些童话故事是什么时间、是怎么样以及是为了什么而创作出来的。”

“好了，好了，好了，好了，尤司塔斯哥哥！”小孩子们异口同声叫了起来，“别卖关子了，讲故事吧。”

“那么，大家坐下吧。”尤司塔斯·布赖特说，“要保持绝对安静。不管是了不起的调皮鬼报春花，还是小不点蒲公英，不管是谁，要是打断我讲故事，即使是一点点，我也会用牙把故事咬掉，把没有讲完的那部分故事吞到肚子里。好了，我想先问问，你们有谁知道女妖头





的故事？”

“我知道。”报春花回答道。

“那就闭上你的嘴！”尤司塔斯毫不客气地说，他当然更希望她对女妖头的事一无所知，“大家都闭嘴，我给你们讲一个女妖头的优美故事。”

就这样，他开始了他的故事。他充分利用他大学二年级的学识和讲故事的才能，常常引用安森教授的话，但又常常展开想像的翅膀，随心所欲，把故事的原貌抛到九霄云外。

女妖头

珀尔修斯是国王的女儿达那厄的儿子。珀尔修斯还是个小孩的时候，有一些人心狠手辣，把他母亲和他关进箱子，扔进大海，任其漂流。箱子被狂风吹离海岸，随着汹涌的波浪起伏飘荡。达那厄把儿子紧紧抱在怀中，担心大浪会把他们抛翻。然而，箱子既没有沉没，也没有侧翻，而是随波飘荡。夜幕降临，箱子漂近一座岛屿，被渔网给缠住了。渔夫捞起箱子，放在干燥的沙滩高处。这个岛屿叫西拉法斯，由波列但克梯士国王统治。巧得很，他是那个渔夫的兄弟。

我很高兴地告诉你们，那个渔夫非常仁慈，为人正直，对达那厄和小孩非常热情、友善。他一直照顾他们，

直到珀尔修斯长成一个身体强壮、动作敏捷的英俊青年。长大后的珀尔修斯千百般武艺，样样精通。波列但克梯士国王早就见过随箱子漂泊到他领地的母子俩。他不像他的渔夫弟弟那样仁慈善良，而是极端邪恶。他打定主意，要派珀尔修斯去执行一项危险的任务。要完成这项任务，珀尔修斯很可能性命难保。等珀尔修斯一死，他便可以对达那厄图谋不轨。心狠手辣的国王搜肠刮肚，绞尽脑汁，终于想出一项他认为最危险的任务，于是便派人传唤年轻的珀尔修斯。

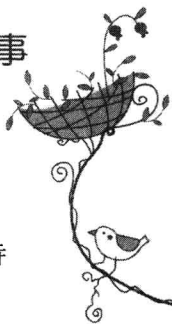
珀尔修斯来到王宫，看见国王坐在御座上。

“珀尔修斯”，波列但克梯士国王狡诈地笑着说，“你已长大成人。你和你仁爱的母亲从我和我那受人尊敬的兄弟那里得到了极大的关心，我想你应该有所报答吧？”

“陛下，”珀尔修斯回答说，“我愿赴汤蹈火，在所不惜。”

“这就好，”国王嘴角上依旧带着狡诈的微笑，说道，“我想要你去进行一个小小的冒险。你年轻、勇敢、有魄力，一定会把这次冒险当做让你崭露头角的难得机会，当做一件幸运的事。忠诚的珀尔修斯，你一定知道我想娶美丽的希波德玛埃公主为妻。按照风俗习惯，我想送新娘一件稀世珍品作为礼物。说实在的，我想不出到哪里才能找到一件礼物，博取像她那样趣味高雅的公主的





欢心。今天早晨，我终于想出送她什么礼物了。”

“我能帮你弄到这件礼物吗？”珀尔修斯迫不及待地问。

“你能帮我，要是你真如我所相信的那样勇敢的话。”波列但克梯士国王装出一副极为仁慈的样子回答道，“我希望送给希波德玛埃新娘的礼物是高根·梅杜沙那以毒蛇作为发束的头。我亲爱的珀尔修斯，我只有靠你帮助，才能搞到那妖头。因为我想尽早把和公主的事定下来，所以你越快去取女妖的头，我就越高兴。”

“我明天早上就动身。”珀尔修斯回答道。

“去吧，我勇敢的年轻人。”国王说，“另外，珀尔修斯，你在砍下女妖的头时，要干净利落，不要破坏了她的外表。一定要完好无损地把头带回来，这样才能配得上美丽的希波德玛埃公主的高雅情趣。”

珀尔修斯离开了王宫。他刚出门，国王便哈哈大笑起来。他是一个心狠手辣的国王，看到年轻人这么容易就中了他设下的圈套，高兴极了。珀尔修斯要去砍下用毒蛇作为发束的梅杜沙的头颅的消息很快便传开了。人人兴高采烈，因为岛上大多数人都像国王一样，满肚子坏水，盼望着灾难降临到达那厄和她儿子的头上。西拉法斯岛上善良的人可能只有那个渔夫了。珀尔修斯走在回家的路上，人们在他身后指指点点，做着鬼脸，彼此使着眼色，有恃无恐地大声嘲笑他。